

EL PAÍS México  
Un compromiso con los mexicanos

EL PAÍS refuerza con una nueva edición la cobertura periodística de México

Javier Moreno

01 jul 2020 - [elpais.com](http://elpais.com)

Gramática

EL PAÍS inicia este 1 de julio uno de los empeños más destacados en sus 44 años de vida. Desde sus inicios, el periódico se ha comprometido con América Latina, y en particular con México. Ahora pone en marcha una nueva edición en el país de habla hispana más grande del mundo. Para ello, ha dado en los últimos meses un impulso a su Redacción en Ciudad de México, formada ahora por más de una treintena de profesionales (reporteros, editores, fotógrafos, videógrafos y periodistas de redes sociales) de diversas nacionalidades, mayormente mexicanos, pero también españoles, argentinos, colombianos; jóvenes periodistas cuyo entusiasmo y capacidad de trabajo iguala sin duda alguna a las expectativas que el proyecto ha suscitado en amplias capas de la sociedad mexicana. La Redacción de Ciudad de México es ya la segunda más grande después de la de Madrid.

este, ese, aquel : **pronombre demostrativo** (de + en + loin dans l'espace, le temps, l'abstrait) : ici : le jour-même

« uno » s'**apocope** (chute d'une ou plusieurs lettres finales du mot) en « un » devant un nom masculin singulier (« un diario »), comme

- bueno (bon) : un buen hombre, un hombre bueno
- malo (mauvais), un mal hombre, un hombre malo
- primero (premier), un primer libro, el libro primero
- tercero (3ème), el tercer capítulo, el capítulo tercero
- ninguno (aucun), ningún profesional
- alguno (quelque/un), algún día (un jour ou l'autre)

*nin-gu-no* devient *nin-gún* avec accent écrit pour maintenir à sa place la syllabe tonique d'origine, *gu*. Idem pour *algún*

su año : son année, leur année

sus años : ses années, leurs années

accord de **l'adjectif possessif** avec le nom (ne pas chercher à traduire littéralement)

el país Ø más grande del mundo : le pays LE plus grand : **superlatif** : suppression du 2ème article

esto, eso, aquello, ello : ça, cela

ha dado, ha suscitado... : emploi du **passé composé**, rare en esp., utilisé pour exprimer la continuité, un **lien ininterrompu avec le présent**: « notre journal n'a cessé de donner, de susciter... » (contrairement au passé simple « dio », « suscitó » qui raconte un fait révolu, dont le lien avec le présent a été interrompu par d'autres faits intercalés entre passé et présent : « dio », « suscitó », « y luego provocó... »...)

cuyo entusiasmo y capacidad de trabajo (sous-entendu « cuyo entusiasmo y cuya capacidad de trabajo ») : cuyo, a, s signifie « **dont LE, dont LA, dont LES** » et implique **obligatoirement** une relation de **possession** (ici « el entusiasmo y la capacidad de trabajo de los jóvenes periodistas »)

EL PAÍS México ve este miércoles la luz, pero no se entiende EL PAÍS sin México. Desde el nacimiento del periódico en 1976 son legión los intelectuales, escritores, artistas o políticos mexicanos que han elegido sus páginas para transmitir sus ideas, defender sus proyectos y conectar sus inquietudes con el resto del mundo. El periódico, a su vez, se ha ocupado en profundidad de la sociedad mexicana, tanto de sus inquietudes como de sus batallas por consolidar los avances económicos, sociales y de las libertades democráticas.

Los avances tecnológicos de los últimos años han venido a consolidar esta alianza. Millones de mexicanos se informan ya en la edición América de este periódico –en la que prima la cobertura de México por su potencia económica, demográfica, diplomática y política en el continente–. Hoy damos un paso más al reforzar la cobertura periodística de este país, junto con toda la información relevante que produce el periódico sobre un mundo cada vez más global, los análisis necesarios para comprender esa realidad cambiante y los artículos de las personalidades más relevantes del panorama internacional en las artes, las ciencias, la política, la economía y la empresa.

tanto de sus inquietudes como de sus batallas tanto... como : le comparatif d'égalité: autant ... que

sus batallas por/ luchar por (la paz)/ morir por (una causa justa) : por = « au nom de » (usage spécifique)

#### POR : cause, origine, motif

por su potencia : à cause de/ grâce à sa puissance

←por/ para→

#### PARA : but, destination

para transmitir sus ideas : afin de, pour transmettre

al + infinitif : exprime la simultanéité, et , par dérivation, la cause

la simultanéité entre 2 actions : al abrir (au moment où j'ouvrirai la porte) la puerta, descubrí a los periodistas (simultanéité et même sujet abrir-descubrir)

la causalité : al ser muchos hermanos, éramos una familia muy solidaria (parce que nous étions très nombreux, du fait de notre nombre...)

las personalidades Ø más relevantes : le superlatif : les personnalités les plus pertinentes

Pero un periódico como EL PAÍS es más que la suma de todo lo anterior, por importante que ello sea. Ofrecemos a nuestros lectores en todo el mundo, especialmente aquellos en las sociedades a las que nos dirigimos en este continente, un proyecto informativo basado en la modernización y el progreso social, en la consolidación de los derechos ciudadanos y el avance económico, en la equidad social y el respeto a las minorías que es en esencia el que hemos compartido con los españoles desde hace décadas. Y de pluralismo e independencia de todos los poderes, políticos y económicos. Este es un compromiso inquebrantable con sus lectores que el periódico ha ido renovando a lo largo de su vida en aquellas ocasiones en que las circunstancias lo han requerido y que hoy queremos contraer con todos los mexicanos. Pueden estar ustedes seguros de que, en la firmeza de ese compromiso, no les defraudaremos.

la nueva edición de EL PAÍS

más que

lo anterior : lo+ adjectif: ce qu'il y a de + adj (lo interesante : ce qu'il y a d'intéressant)

lo + adjectif OU el/la + nom (lo cómico OU la comicidad)

por importante que ello sea, por muy importante que ello sea : por (muy) + adj que + subjonctif : pour aussi + adj + que + subj

a + COD de personne déterminée

aquellos/as : ceux, celles

aquellos que/ aquellas que : ceux qui / celles qui

desde + date

desde hace (hacía si phrase au passé) + durée

y devient e devant i, hi, mais pas y: pluralismo e independencia / Padre e hijo / mais Platero y yo

ir + gérondif (conj -ando, -iendo) : exprime la progressivité : peu à peu, au fil des ans, ne pas cessé de

aquellas ocasiones en que/ aquellas ocasiones en las que : ces occasions où (ne traduire par le pronom relatif « donde » que lorsqu'il y a véritablement expression du lieu)

Tutoiement : tú + 2è pers sg

vosotros/vosotras + 2è personne du pluriel

Vouvoiement : usted + 3ème pers sg

ustedes + 3è pers pl

NB : pronom personnel sujet souvent omis

- utilisé pour insister sur le sujet : « toi, tu es le plus indépendant » : « tú eres el más independiente »

- employé pour lever une ambiguïté, entre 1ère et 3è psg par ex : yo renovaría la independencia del diario / él renovaría la independencia del diario / ella renovaría la independencia del diario / usted renovaría la independencia del diario

ellos renovarían la independencia del diario / ellas renovarían la independencia del diario / ustedes renovarían la independencia del diario

la nueva edición de EL PAÍS : de+ nom propre (pas « del »)